

2024年8月

日中翻訳活動推進協会（通称：「而立会」）主催

論説体中国語翻訳力育成講座（レベル講座）

初級実験無料講座【募集枠先着20名】

日中翻訳活動推進協会（而立会）
レベル講座運営事務局

[趣旨]

これからの翻訳は、生成 AI を TPO に応じて効果的に使いながら、ニーズに応じた翻訳をこなす人材がますます求められます。

本会は、三瀧正道（ミツマ マサミチ）麗澤大学名誉教授が考案した**現代中国語論説体（インターネット・新聞雑誌・学術論文・法律・商用文書）の学習法（通称：レベル講座）**の合格者により2010年に設立されたNPO法人です。

会員数は現在約130名、**準翻訳士、翻訳士、上級翻訳士**を養成・認定しています。

従来、外部団体により3か所でレベル講座を実施してきましたが、今後、会本部でも講座を開講することになり、まず2024年11月より、初級実験無料講座を開講いたします。添削者は本会の添削士試験に合格した先生方です。

募集定員は20名（無料）といたします。ふるってご参加ください。

以下、関連事項はP8までをご参照ください。

[レベル式学習法とは]

■ゲーム感覚の学習法

- －毎回レベル1からレベル10の問題が出題されます。
- －レベル1は比較的容易な短文で、レベルが上がるにつれ難易度の高い長文になります。
- －1問は10点満点で合格点は8点です。合格点に達すれば一度に複数レベルをクリアすることも可能です。
- －合格点に達しなければゲームオーバー、次回は同じレベルから再チャレンジします。
- －1期間は15回で、どのレベルに到達できたのかを「チャレンジャー」間で競います。

■出題内容は人民日報から

- －人民日報の記事は、言葉の使い方や文法の正しさが十分に検証されています。
- －政経・外交・社会・科学技術・文化・スポーツ・学術など、多方面の記事をこなします。

■レベル式学習法の利点

- －様々なジャンルから出題される低難易度から高難易度の文をくり返し翻訳するうちに、自分の思い込みや翻訳の癖に「気づき」を与えられ、中国語読解力の正確さと瞬発力を体に覚え込ませることができます。

■初級講座の先に

- －本会の講座は、さらに中級講座、上級講座へと繋がります。上級講座に合格すると、本会会員になり、さらに研修の場が用意されています。

[実施要項]

■講座の流れ【詳細内容は受講手続き完了後に別途ご案内】

- ① **GoogleClassroom** に登録。(登録方法は別途連絡)
- ② **講座開始日に課題と解答用紙をメールで配信。**
 - ー課題は毎回レベル 1～レベル 10。
 - ー初回は全員レベル 1 から解答し、次回はクリアできていないレベルから。
 - ー全ての問題は 1 センテンス。* 偶数レベルは難易度が高い
 - レベル 1、2 は 20 文字程度の文
 - レベル 3、4 は 40 文字程度の文
 - レベル 5、6 は 60 文字程度の文
 - レベル 7、8 は 80 文字程度の文
 - レベル 9、10 は 100 文字程度の文
 - ー**制限時間 1 時間**
 - ただし、基礎力養成のため「①他人に聞かない。②生成 A I を使わない」を厳守。その他の辞書やネットは大いに駆使すること。
- ③ **4 日後の提出期限までに GoogleClassroom 経由で提出。**
- ④ 概ね 8 日目までに採点・コメントを記載して返却。
- ⑤ **10 日目に模範解答と解説および次のレッスンの課題・解答用紙を送信。**
以上で 1 クール終了。

■開講スケジュール

- ー本年 **11 月 1 日** に開講。
- ー毎月 3 レッスン、**1 日、11 日、21 日** に課題を発信。
- ー**正月は 10 日間休講**、1 月だけ 11 日からと 21 日からの 2 レッスンのみ実施。
- ー**4 月 11 日** に配信される **第 15 回** で今期は終了。



今期（2024年11月期）の「レベル講座」を受講希望の方へ

[申し込み方法]

10月15日（火）までに下記申し込みサイト経由で登録ください。
今期のみ無料で20名募集します。

<https://forms.gle/td3D1YSFCnLKGkAH7>

[申し込み完了後]

- 1) 受講登録が完了した受講者様には、受講番号、受講方法等の案内を10月下旬に連絡用メールにてお知らせします。
- 2) 受講定員に達したら受付を締め切ります。ご希望に添えない場合にも連絡いたしませんので、予めご承知おきください。

[留意事項]

- 1) 而立会の連絡事項はメールにてお知らせし、特別の事情がない限り電話で連絡することはありません。
- 2) 今回提供いただいた個人情報は、而立会として厳密に管理し、受講に必要な事案以外に使用せず、万一受講登録されない場合にはただちに消去し、而立会としていかなる記録に残すこともいたしません。

[問い合わせ先]

本講座に対するご意見やご質問等は下記メールまで連絡ください。

jiritsukai.level30@gmail.com

而立会一同、「レベル講座」で皆様と交流できることを楽しみにしています。

■ レベル講座初級コース課題、解答コメント、模範解答・解説例

レベル1

- ① 对外开放是基本国策。
- ② 现在各种生活设施一应俱全。
- ③ 农村的未来在孩子，孩子的出路在教育。
- ④ 中国已经加入了几乎所有主要的知识产权国际条约。

レベル2

- ① 只要不出事，宁可不干事。
- ② 父母总希望把最好的留给孩子。
- ③ 自贾胜伟接触羽毛球，已经过去了 11 年。
- ④ 无论我们来自哪里，都不会忘记那个出发的地方。

レベル3

- ① 日本名将伊藤美诚是中国女乒的主要对手，孙颖莎曾在去年瑞典公开赛单打比赛中输给她。
- ② 近年来，贵州省毕节市大方县积极推进农村产业结构调整，因地制宜发展本地优质辣椒 20 万亩。
- ③ 中国经济是一片大海，稳中向好、长期向好的基本趋势没有改变也不会改变。

レベル4

- ① 刘格格将打工赚到的大部分钱都用来资助贵州、四川、山西等地的贫困孩子，累计数十万元。
- ② 因为赵光怀总喜欢捡碎片残瓦，村里人一旦发现了什么，就给他打招呼，叫他赶紧过去看一看。
- ③ 张伟的母亲和妻子身患重病，儿女都在上学，虽然种草药又打零工，日子也只是“能过”，想稳定脱贫并不乐观。

レベル5

- ① 自 2006 年青藏铁路全线通车以来，武警青海总队执勤支队官兵就常年驻守在平均海拔 4000 米以上的可可西里无人区，守护着青藏铁路的安全。
- ② 种植蔬菜，对农作物进行除草、浇水、采摘……在山东青岛，一所学校在校园内组建了“屋顶农场”，给全校每个班级划分了一块“责任田”。

レベル6

- ① 沙湾乡中心小学校长董远兵介绍，学校每天委派不少于 3 名教师，对要过河的学生进行放学前编队，由老师统一带队，过马路、走夹板、上渡船。
- ② 4 月末，危地马拉政府报告显示，该国将近五分之一的新冠肺炎感染病例与被美国驱逐出境者有关，76 名被驱逐者中有 71 人新冠病毒检测呈阳性。

レベル7

- ① 汇丰集团负责人袁先荣说，像“新麦 26”这个品种，适合做水煮类食品，口感好，不浑汤，生产出来的饺子粉、烩面粉、馄饨专用粉等，全国 20 多个速冻食品厂家。
- ② 2010 年，墨西哥湾一口创纪录的深水油井打开了大油田，但是钻井平台爆炸导致在接下来的 5 个月里，50 万立方米的原油漏入墨西哥湾，造成史上最严重的海上事故。

レベル8

- ① 中国最早发现、命名和开发利用南海诸岛及相关海域，最早并持续、和平、有效地对南海诸岛及相关海域行使主权和管辖权，确立了对南海诸岛的主权和在南海的相关权益。
- ② 为珠江护栏装上钢化玻璃，“小举动”起到了挡住珠江水浸街的“大效果”，说明精细化管理并非难事，关键是要有积极主动、认真负责的工作态度以及将心比心、为民服务的换位思考。

レベル9

- ① 针对食堂浪费现象，一些学校要多措并举，形成可供推广的经验：事前加强管理，通过建立智慧食堂，根据数据分析优化菜品设置、精准控制菜量，减少“餐损”；事中精细服务，在提高饭菜质量的前提下，推出小份菜、半份菜；事后加强教育，对浪费严重的学生进行教育引导。
- ② 新疆教培中心针对学员普遍使用国家通用语言文字水平低、缺乏法治意识和就业技能、不同程度感染宗教极端思想等问题，开展以国家通用语言文字、法律知识、职业技能和去极端化为主要内容的教育教学，目的是从源头上消除恐怖主义、宗教极端主义。

レベル10

- ① 芝罘区纪委监委将问题线索移送到公安机关，并为李陆平专门召开了澄清正名的会议，就信访举报调查结果进行通报，对检举控告失实的具体问题进行公开澄清，并在媒体发布澄清正名公告，以最大限度消除负面影响，还清白者以清白。
- ② 袁东明表示，在当前的经济形势下，要包容审慎监管个体工商户，在监管形式上，提倡对非主观故意过错、可立即改正、没有造成重大影响的行为，主要通过说服教育、劝导示范、行政指导等非强制性手段进行规范处置。

レベル講座模範解答・ポイント解説例

レベル 1

① 对外开放是基本国策。

対外開放は基本的国策である。

ポイント 1：“对外开放”は 1978 年に鄧小平が始めた改革開放政策の“開放”を指します。

ポイント 2：“是”は今は動詞に分類されていますが、「判断詞」とも言われ、話し手の主観的な判断、認識を示します。

② 现在各种生活设施一应俱全。

現在は様々な生活施設が全て揃っている。

ポイント 1：“现在”のように時を示す語は、動詞の前に有りさえすれば、原則として、主語との前後関係は自由です。

ポイント 2：“一应俱全”「何でも揃っている」は常用の四字成語。“应有尽有”とも言います。

③ 农村的未来在孩子，孩子的出路在教育。

農村の未来は子供たちにあり、子供たちの活路は教育にかかっている。

ポイント 1：“未来”は「未来」、「将来」、「今後」などと訳します。

ポイント 2：“在”は所在文を構成します。ある既知のものの所在する場所を示します。

④ 中国已经加入了几乎所有主要的知识产权国际条约。

中国は、すでにほとんど全ての主要な知的財産権国際条約に加入している。

ポイント 1：“几乎所有”で「ほとんどすべての」。

ポイント 2：“几乎所有主要的知识产权国际条约”のフレーズで、“几乎所有”は“知识产权国际条约”にかかります。名詞の数量やその範囲を示す語（ここでは“几乎所有”）は、名詞に修飾語がある場合、その先頭に置かれます。

レベル 2

① 只要不出事，宁可不干事。

何も起こらない限り、仕事をしないほうが良い。

ポイント 1：“只要～”「～しさえすれば」は最低必要条件を示します。

ポイント 2：“宁可～”で「むしろ～したほうが良い」。

② 父母总希望把最好的留给孩子。

両親はいつでも最高のものを子供に残したいと願う。

ポイント 1：“总”は「いつも」。

ポイント 2：“把最好的留给～”は処置式。目的語“最好的”を“把”を用いて動詞の前に出しています。

③ 自贾胜伟接触羽毛球，已经过去了 11 年。

賈勝偉がバドミントンに出合ってからすでに 11 年が過ぎた。

ポイント 1：“自～”で「～から」。“自”は論説体用語です。

ポイント 2：“11 年”は動作の時間量を示すので、動詞の後ろに置かれます。

④ 无论我们来自哪里，都不会忘记那个出发的地方。

私たちがどこの出であろうと、あの出発点を忘れることはないだろう。

ポイント 1：“无论～都…”「～であろうとみな…だ」の構文。

ポイント 2：“来自～”で「～から来る」、「～の出である」。この[V自～]の形は論説体専用。類語に“出自～”など。

レベル 3

① 日本名将伊藤美誠是中国女乒的主要对手，孙颖莎曾在去年瑞典公开赛单打比赛中输给她。

日本の名選手伊藤美誠は中国女子卓球の主要なライバルであり、孫穎莎は昨年行われたスウェーデンオープンシングルで彼女に敗北を喫した。

ポイント 1：“名将”で「名選手」。“老将”は「ベテラン」、「小将」は「新鋭」。

ポイント 2：“单打”で「シングル」、「双打」で「ダブルス」。

ポイント 3：“输给～”で「～に負ける」。

② 近年来，贵州省毕节市大方县积极推进农村产业结构调整，因地制宜发展本地优质辣椒 20 万亩。

近年、貴州省畢節市大方県は農村の産業構造調整を積極的に進め、土地柄に合わせて同地の良質唐辛子の畑を 20 万ムー開拓した。

ポイント 1：“因地制宜”「土地柄に合わせてやる」は常用の四字成語。

ポイント 2：“本地”は「その地」、「同地」。

ポイント 3：“发展本地优质辣椒 20 万亩”は、「“20 万亩”増やした」という増え幅を言っているのではなく、「20 万亩”を「造り上げた」というニュアンス。

③ 中国经济是一片大海，稳中向好、长期向好的基本趋势没有改变也不会改变。

中国経済は大海であり、安定しつつ好転に向かい、長期的に好転するという基本的傾向は変わっておらず、また変わることもないだろう。

ポイント 1：“片”は一面広々としたものに使う量詞。

ポイント 2：“稳中向好”は経済情勢を分析する時によく使われる表現。あまり景気が芳しくない時に、「安定していて、良い方向にはある」と表現して人心を落ち着かせます。

ポイント 3：“没有”は「その時点でまだ実現していない」こと、“不会”は「将来的に有り得ない」ことを言います。

レベル 4

① 刘格格将打工赚到的大部分钱都用来资助贵州、四川、山西等地的贫困孩子，累计数十万元。

劉格格は出嫁ぎで稼いだ金の大部分を貴州省・四川省・山西省などの貧しい子供たちへの支援に使い、その金額は累計で数十万元にのぼった。

ポイント 1：“将打工赚到的大部分钱都用来资助”の“将”は“都用来资助”の目的語“打工赚到的大部分钱”を“都用来资助”の前に引き出す処置式で、口語の“把”に相当します。

ポイント 2：“用来资助”の“来”は 2 つの動詞“用”と“资助”を結んでいます。つまり、「用いて～する」ですが、日訳するときには「～に用いる」と意識します。

ポイント 3：“累计数十万元”は数量述語文ですので、動詞が省略されています。

② 因为赵光怀总喜欢捡碎片残瓦，村里人一旦发现了什么，就给他打招呼，叫他赶紧过去看一看。

趙光懷がいつも様々な欠片を拾い集めたがるので、村の人は何かを見つけるとすぐ、彼に急いで見に行くよう声をかける。

ポイント 1：“一旦～就…”「～するとすぐ…する」の構文。

ポイント 2：“给他打招呼”の“给”は動作の対象を導く介詞。

ポイント 3：この“叫”は意味的に結果を伴う使役ですので、「その結果」、「それで」と訳すと滑らかに訳せます。

③ 张伟的母亲和妻子身患重病，儿女都在上学，虽然种草药又打零工，日子也只是“能过”，想稳定脱贫并不乐观。

張偉の母親と妻は重い病気を患い、子供たちはまだ通学していて、薬草を栽培したり日雇いに出たりしているものの、暮らしは「何とか立ちゆく」だけで、安定し、貧困から抜け出したくても決して楽観はできない。

ポイント 1：“儿女”で子供。“女儿”だと「娘」、「儿子」は「息子」。

ポイント 2：“在上学”の“在”は進行を示す副詞。

ポイント 3：“日子也只是‘能过’”は“过日子”「生活する」を使った表現。

第 6 回論説体中国語読解力養成コース（通称「レベル30」）解答用紙

【注意事項】

- ★ 今回の提出期限： 2024/12/24 24:00まで
- ★ 提出先： GoogleClassroomの「課題」から「手順を表示」をクリックし、右上にある「あなたの課題」の「+追加または作成」をクリックし、「📁ファイル」を選択し、本解答用紙を「アップロード」した上で「提出」ボタンを押して提出してください。
- ★ 提出するファイル名を提出日と氏名に変更してください。（例：20241101海外太郎）
- ★ 今回受講するレベル、受講者番号、氏名を記入してください。
 今回の学習は、レベル： 1 から開始します 受講番号： 1234 受講者名： 中国 小太郎
- ★ 問題は別紙にあります。黄色の枠内に訳文のみ書き込んでください。
- ★ 解答時間は1時間を厳守してください。解答欄のレベル名は自動的に表示されますが全て解答する必要はありません。□
- ★ どのレベルも10点満点で、合格点は8.0以上です。
- ★ 提出期限までに提出されなかった解答や合格点に達しなかったレベル以降の解答は添削しません。
- ★ 黄色の枠に必要な事項と解答案を記入ください。添削者は灰色の枠にコメントを付けてお返しします。

【採点後の表示内容】

- ★ 採点完了後、返却する解答用紙は以下に得点が表示されています。採点コメントはL1~2は2点、L3~4

L 1	8.4	L	L	L	L	L
-----	-----	---	---	---	---	---

- ★ 次回の学習開始レベル： L2

- ★ 次回の提出期限： 2025/1/14 23:59まで

【解答欄】

- レベル： L01-1 -0.3 (減点数)

減点	コメント	訳文書き込み欄
		外国に対する会報開放(a)は、基本的な国の策(b)である(c)。
	添削者記入欄	
-0.3	a	誤変換に気をつけましょう。また、“対外開放”は通常そのまま「対外開放」と訳します。
	b	“国策”もそのまま「国策」とするほうが読みやすいでしょう。これも減点なし。
	c	減点はしませんが、新聞記事なので、原則として体言止めにせず「～だ／である」としましょう。
	d	

- レベル： L01-2 0.0 (減点数)

減点	コメント	訳文書き込み欄
		現在では、様々な生活施設が全て揃っている。
	添削者記入欄	
	a	問題ありません。ちなみに「生活施設」と言わないわけではないのですが、「生活利便施設」のほうが主流のようです。
	b	

- レベル： L01-3 0.0 (減点数)

減点	コメント	訳文書き込み欄
		農村の未来は子供達にあり、子供達の活路は教育にかかっている。
	添削者記入欄	
	a	バッチリです。
	b	

- レベル： L01-4 -1.3 (減点数)

減点	コメント	訳文書き込み欄
		中国はすでにほとんど全ての場所に加わり、主要な知識を持つ権利の知的財産権に関する国際条約を生み出すに加入している。
	添削者記入欄	
-1.0	a	全体の構文を確認しましょう。主語“中国”+動詞“加入了”+目的語“知识产权国际条约”で、その他は修飾語です。
-0.3	b	“知识产权”は「知的財産権」です。
	c	
	d	
	e	

- レベル： L02-1 0.0 (減点数)

減点	コメント	訳文書き込み欄
	添削者記入欄	
	a	